VUELA PALABRA

Buscar ...

LAURA GARAVAGLIA «LA CLARIDAD DEL NÚMERO DA VIDA A CADA FORMA»

julio 18, 2020 vuelapalabra Poesía, Poesía en italiano, Traducción Un comentario

¿Qué hay en común entre la ciencia y la poesía? Es una pregunta que muchos nos hemos planteado en repetidas ocasiones. Los dos conceptos que bajo la

mirada de las mayorías parecen tan distantes, en realidad no lo son. Una prueba de ello son los versos de la italiana Laura Garavaglia, quien evocando las teorías de los grandes hombres de ciencia como Arquímedes, Galois, Cantor, entre otros, tiende un puente para demostrar que «la ciencia emana de la misma fuente que el arte o la poesía» como lo ha expresado el filósofo José Ortega y Gasset.

Presentamos una selección de poemas del libro *Numeri e stelle* publicado por i Quaderni del Bardo edizioni (2019).

La traducción al español ha sido realizada por Marisol Bohórquez Godoy.

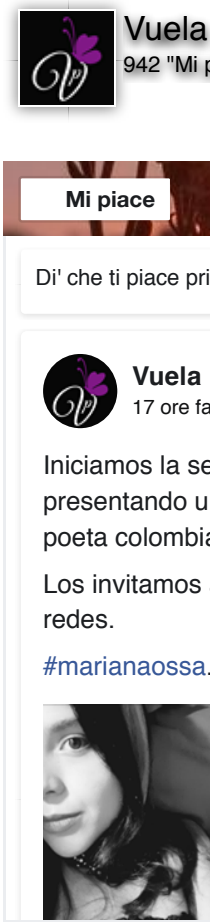
Eureka (Arquimede)

Contro ogni pregiudizio amavi la realtà
la seducente irregolarità dei corpi.
Ogni curva può essere retta
ogni volume custodito
nella perfezione del cubo.
Avevi chiare le leggi della leva
nel grande e nel piccolo cercavi l'infinito.
Il male è l'ignoranza della spada
che recide la vita
tra cerchi tracciati sulla sabbia.

Eureka (Arquímedes)

Contra todo prejuicio, amabas la realidad

FOLLOW US



ENTRADAS RECIENTES

- MARIANA OSSA ZAPATA «Caí en el cuerpo de una mariposa y tengo miedo de quedar atrapada en una flor»
- Kim Addonizio «Por

la seductora irregularidad de los cuerpos.
Cada curva puede ser recta
cada volumen custodiado
en la perfección del cubo.
Tenías claras las leyes de la palanca
en lo grande y lo pequeño buscabas el infinito.
El mal es la ignorancia de la espada
que corta la vida
entre círculos dibujados en la arena.

Cogito ergo sum (René Descartes)

Cercavi la realtà dell'Universo.
Pensiero ed Estensione
concetto e intuizione.
La pulizia del numero
dà vita a ogni forma.
È l'orma della mente
il metodo possibile
il vero opalescente.

Cogito ergo sum (René Descartes)

Buscabas la realidad del universo.
Pensamiento y Extensión
concepto e intuición.
La claridad del número
da vida a cada forma.
Es la huella de la mente
el método posible
el verdadero opalescente.

La teoria dei gruppi (Évariste Galois)

Eri il Rimbaud dei numeri

ti, me desvisto
hasta la
cubierta mis
nervios»

ma il delirio del genio
è febbre che consuma
non ama l'idiozia delle regole.
Spezzavi ogni legame con la vita civile
e anche dietro le sbarre, a Sainte- Pélagie,
la mente era la scala di cristallo
verso la teoria dei gruppi.
Poco più di vent'anni
e un amore diverso,
crimine d'acciaio,
ti ha strappato alla luce.

La teoría de grupos (Évariste Galois)

Eras el Rimbaud de los números
pero el delirio del genio
es la fiebre que consume
no ama la idiotez de las reglas.
Rompías todos los lazos con la vida civil
y también tras las rejas, en Sainte-Pélagie,
la mente era la escalera de cristal
hacia la teoría de grupos.
Poco más de veinte años
y un amor diferente,
crimen de acero,
te arrancó de la luz.

L'infinito assoluto (Georg Cantor)

La diagonale era scala verso il cielo
e la mente saliva,
ogni numero un passo,
un gradino verso l'infinito.
Ma oltre la potenza del continuo
lo spirito cercava l'Assoluto.

Fuori dal centro, oltre la mediocrità
nella prigione bianca della mente,
il destino segnato
da chi non ha capito.

El infinito absoluto
(Georg Cantor)

La diagonal era la escalera al cielo
y la mente subía
cada número un paso,
un escalón hacia el infinito.
Pero más allá del poder de lo continuo
el espíritu buscaba lo Absoluto.
Fuera del centro, más allá de la mediocridad
en la blanca prisión de la mente,
el destino señalado
por quienes no han comprendido.

La funzione zeta
(Bernhard Riemann)

La bellezza di un verso nell'armonia dei primi.
La musica dei numeri composta sulle onde.
Non è rumore bianco
l'orchestra matematica dei primi.
E sulla retta magica tra zeri ed infiniti
scrivevi l'armonia della natura.
Il peso inconsistente della vita
su fogli fitti di formule, di simboli
ridotti presto in cenere dalla fiamma del camino.

La función Zeta
(Bernhard Riemann)

La belleza de un verso en la armonía de los primos.
La música de los números compuesta en las olas.

No es ruido blanco
la orquesta matemática de los primos.
Y en la recta mágica entre ceros e infinitos
escribiste la armonía de la naturaleza.
El peso inconsciente de la vida
en folios colmados de fórmulas, de símbolos
pronto reducidos a cenizas por la llama de la
chimenea.

Laura Garavaglia nació en Milán y vive en Como. Es poeta, periodista, fundadora y presidenta de La casa della Poesia di Como. Organizadora del Festival Internacional de Poesía «Europa in versi». Libros de poesía: *Frammenti di vita* (Il Filo, 2009), *Farfalle e pietre* (Lietocolle, 2010, Premio della Giuria Alda Merini 2011), *La simmetria del gheriglio* (Stampa 2009, 2012, finalista Premio Luzi 2013), *Correnti ascensionali* (CFR, 2013), *Numeri e stelle* (Ed. Ulivo,2015- Premio A. Farina 2017), *Sayi ve Yildiz*, colección de poemas traducidos al turco (Şiirden Yayıncılık, 2018) y dos libros de poesía traducidos al japonés: *Duet of stars – Hoshi no nijuso*: *za sutazu dyuetto* (Nihon Kokusai Shijin Kyokai), *Dúo de Fórmula Shiki no Nijuso* (Nihon Kokusai Shijin Kyokai) Sus poemas traducidos en varios idiomas también se han publicado en antologías y revistas tanto en Italia como en el extranjero. Ha recibido reconocimiento internacional por la actividad cultural de difusión a la poesía a nivel mundial. Ha sido invitada a varios festivales internacionales de poesía en Turquía, Colombia, Japón, Dinamarca, Alemania, España, Macedonia, Rumania, Montenegro. Es miembro del jurado del Premio Internacional de Poesía y Narrativa de “Europa in versi” y del Premio de Literatura Antonio Fogazzaro.